Valodas konsultācijas: elektroniskā datubāze

http://www.valodaskonsultacijas.lv/lv/questions/852

Jautājums

Kā pareizi: ***Marakeša*** vai ***Marrākeša***?

Atbilde

Vietvārds latviešu valodā atveidojams ***Marrākeša***.

Vietvārda rakstījums *Marakeša* ir uzskatāms par franču valodā rakstītā vietvārda *Marrakech* atveidi latviešu valodā.
Izrādās, maldīgs ir uzskats, ka rakstījums *Marakeša* ir tradicionāls rakstījums un rakstījums *Marrākeša* parādījies tikai līdz ar 2008. gadā izdoto „Lielo pasaules atlantu". Šķirklis *Marrākeša* atrodams jau pagājušajā gadsimta 30. gados izdotajā „Latviešu konversācijas vārdnīcā", tāpat arī M. Šūmanes un J. Sīkstuļa sakārtotajos arābu īpašvārdu atveides noteikumos 1982. gadā. Arī vēlākajos mācību materiālos un citur sastopams tikai rakstījums *Marrākeša*, tostarp arī „Latviešu valodas pareizrakstības un pareizrunas vārdnīcā".
Iespējams, rakstījums *Marakeša* radies izrunas ērtuma, franču valodas ietekmes un citu iemeslu dēļ, un, tiesa, arī plašsaziņas līdzekļos lielākoties sastopama tikai forma *Marakeša*.
Latviešu valodas normatīvie avoti pēdējos simt gados rāda, ka latviešu literārajā valodā nostiprināta forma *Marrākeša*.

© Latviešu valodas aģentūra, 2017